

ФРЕНСISУ ГАРРИСОНУ

Публикация Т. Н. Волковой

Френсис Д. Гаррисон (Garrison) — сын известного общественного деятеля, борца за отмену рабства в Соединенных Штатах Америки — Вильяма Л. Гаррисона, чье сочинение «Declaration of sentiments» («Декларация чувств») было переведено Толстым и творчески использовано в книге «Царство божие внутри вас» (см. выше, стр. 447). В 1892 г., живя в Бостоне, Френсис Гаррисон был казначеем «Society of American Friends of Russian Freedom» («Общество американских друзей русской свободы»). Он собирал пожертвования в пользу голодающих в России крестьян и направлял их Толстому. Всего им было переслано за 1892 г. — 298,4 фунтов стерлингов.

В Юбилейном издании опубликовано всего одно письмо Толстого к Гаррисону — от 1 апреля 1892 г. (т. 66, с. 187). Мы печатаем еще одно письмо — от 18 февраля 1892 г.

Кроме того, из сохранившихся писем Гаррисона видно, что Толстой писал ему еще раз: 22—23 января / 3—4 февраля 1892 г. Это был ответ на письмо Гаррисона от 10/22 января, в котором он, посылая вырезку из американской газеты с заметкой о запрещении русским правительством деятельности Толстого «на голоде», спрашивал: правда ли это? Толстой это сообщение опроверг, о чем Гаррисон упоминает в ответном письме от 1/13 февраля 1892 г.

Всего в Архиве Толстого хранится пятнадцать писем Гаррисона: четырнадцать 1892 г. и одно. — 1899. Все они, кроме последнего, касаются сбора денег для голодающих в России и пересылки их Толстому. Т. Л. Толстая ответила, по поручению отца, на семь писем Гаррисона.

⟨Бегичевка. 18 февраля 1892 г.⟩
February 18, 1892.

Honoured Sir.

Allow me to express my deep-felt gratitude to your countrymen and friends for the offerings which have been sent to me through your kind agency.

I have not been able, until now, to acknowledge receipt of your last three letters and of the drafts (for £ 16, £ 17, £ 80) enclosed therein, and beg to be permitted to do so now.

I try, and will try, to use the money as well as I can to relieve the wants of the famine-stricken peasantry in the districts where I live.

With cordial regards and sincere thanks, believe me, sir,

Yours truly Leo Tolstoy

Перевод:

18 февраля 1892 г.

Милостивый государь.

Позвольте выразить мою глубокую благодарность вашим соотечественникам и друзьям за пожертвования, которые были мне посланы через ваше любезное посредничество.

До настоящего времени я не имел возможности подтвердить получение ваших последних трех писем со вложенными чеками (на 16, 17, 80 фунтов стерлингов) и прошу разрешения сделать это сейчас.

Я стараюсь и буду стараться использовать деньги наилучшим образом, чтобы облегчить нужду голодающего крестьянства в той местности, где я живу.

С сердечным расположением и искренней благодарностью, остаюсь, милостивый государь,

искренне ваш Лев Толстой

Печатается по вырезке из американской газеты от второй половины марта 1892 г. (АТ). Название, а также число и номер газеты установить не удалось. Вырезка вложена в письмо Гаррисона к Толстому от 1 апреля 1892 г.